

Jahkediđáhus 2002

Årsmelding





«Lájlá»: Lars Áilu Gaup, Ingá Márjá Sarre, Anitta Suikkari. Govven/Foto: Ola Røe

Dáiddalaš barggut

Álggahus

Teáhter illuda go gehččiid lassáneapmi bisui seamma dásis dán jagi diimmá loguid ektui. Muđui illudit go orrot nuorra neavttárat lassáneame jagis jahkái. Teáhtera njeallji buvttadusas ledje golmma buvttadusain nuorra sámi neavttára mielde; Ingá Márjá Sarre olahusainnis váldorollas «Lájlá» bihttás, ja Nils Henrik Buljo čájehii iežas neavttárčehppodaga dulkkodettiin John Savio «Okto» čájálmasas. Dáid guokte namuhuvvon teáhterbihtáid giehtačállošiid lei dáiddár Sven Henriksen čállán. Lassin dáid girjjálaš bargguide lea son muđui bargan ollu dan ala ovddidit sámi lávdedáidaga. Ja «Ronjá Rievvárnieidda» čájálmasas ledje fas guokte eará nuorra sámi táleantta; Sara Berit Anne Gaup Ronjján ja Beaska-Niillas su ustibiin Birk. Munnje lea hui soma oaidnit - go gearddi lean heaitime teáhterhoavdan - ahte nuorat gearde berošta, ja ávžžuhange váldet vára sis dáid lagamus jagiid.

Lájlá

Sáhtago kioskagirjjálašvuolta šaddat buorren teáhterin? Ii soaitte fal álohii, muhto nugo teáhtera buvttadus skillettrománas «Lájlá» čájehii, lea dat vejolaš. Ovdeš teáhterhoavdda Haukur J Gunnarsson:a bagadeapmi, lávde- ja čuovggaid hábmejeaddji Kristin Bredal, ja Roger Ludvigsen a čappa šuoŋat, dagai teáhterčájálmasa melodramáhtalaš vásáhussan, dán dovddus máidnasa vuodul mii duodai njuorradii mángasiid.

Okto

Dán jagaš čájálmas Beassásmárkaniid oktavuođas Báktehárjies lei sámi govvadáiddára John Savio birra. Dán čájálmasas beasaimet oaidnit movt dát earenoamaš dáiddár elii iežas oanehis vártnuheames eallimis. Earret Nils Henrik Buljo báras botreahtta, nevttiiga maid dai Ebba Joks ja Trond Lie hui bures. Olbmot válde bures vuostái dán čájálmasa mainna finaimet sihke riikkaidgaskasaš

teáhterfestiválas Stamsund:s, Davvi-norgga festspillain Harstad:s ja Innvik teáhterfatnasis Oslobeivviid oktavuođas.

Ávdin ábis

Dán jagaš kafeteáhter buvttadusa giehtačálloša lei Polen:a juonalaš ja skealmmas girječáli Slawomir Mrozek čállán. «Ávdin ábis» lea ártegis muitalus golmma dievddu birra geat leat lahtta alde ávdin ábis, go bibmui leat nohkkon - de ságastallat gean sis golbmasa galget borráat. Guovttis leaba ovttá vuostá ja loahppaboáduš šadda seaguhus darwinisma, eksistensialisma ja politihkallas vuogi mielde.

Neavttár Egil Keskitalo lei vuohččan bagadallin Beavváš Teáhteris, ja olbmuid reaškas muitalii hui ollu movt dan vuostáiválde.

Muhtin Guovdageainpolitihkar gullui dadjame maŋŋel čájálmasa ahte «dát han lei juste dego dábálaš suohkastivrračoahkkin!» . Mii guorrasit dasa.

Ronjá

Viimmat mánáid čájálmas fas Beavvážis! Ja makkáraš bihttá, namalassii: Astrid Lindgren:a «Ronjá Rievvárnieida» - álgočájálmas sáme-gillii guovvamánu 2 beavvi kulturviesus. Earenoamaš visuála rámma siskkobealde, maid Alf Gunnar Huseth ja Elisabeth Wennesland leigga dahkan, bočkasadde jálos rievvátar bagadalli Pål Øverland:a leaikkás, muht dattege stádis bagadallan vuogi mielde. Mánát besse maid dai oaidnit guokte odđá neavttára váldorollain dán teáhterbihttás - maid muhtimat gehčče mángii - namalassii Sara Biret Anne Gaup:a ja Nils Bjarne Aslaksen - Beaska Niillas. Go mun vuohččan ledjen Beavvážis barggus 1987:s bagadallan mánáid bihttá; «Ráhkásnuvvan balva» maid tyrkalaš poehta Nazim Hikmet lea čállán. Dál dovddan iežan beassan birra rieggá, go loahpahan dán guhtta jagi teáhterhoavdda barggu áigodaga fasttain mánáidbihttáin, vihttanuppelohkái jagi



«Ávdin ábis»: I.Á.Áilu Gaup, Nils Utsi, Svein B. Olsen. Govven/Foto: Per Chr. Biti

mañnel go vuohččan deaivvadin teáhtera bargoveagain.

Joik?

Skuvlačájalmas «Joik?» lea maid dai dán jagi leamaš jođus Tromssás, ja ovttasbargu lei Musikk i Troms:ain . Ulbmil dáinna ovttasbargguin lea dovddusindahkat luođi rittu/vuotna-guovllu mánáide. Dat lea maid dai dagahan gehčiid logu hui allagin Beaivvážis. Giitos eatnat MIT:ii, gii lea addán saji sámii kultuvrii, ja geain lea profeseunealla juoigi barggus, juoga mii Finmárkku fylkkas ii leat.

Ja dál veahaš rápmi alcceseamet: Dán jagi vuittiimet vel alla árvvus bálkášumi; «Edvard-

bálkášumi», maid TONO jugii Roger Ludvigsen:ii su čáppa šuoŋaid ovddas maid dagai «Ayra-Leena» bihttái - mii čájehuvvui 2001:s Báktehárijis. Dán bihttás ledje sámii, skándinávalaččaid ja tibetánariid artisttat ovttas lávdde alde. «Buot buoremus musihkkadramáhtalaš buvttadus» gohčodedje dán bálkášumi juogadettiin.

Muđui áiggun loahpas namuhit, juoida mii galggašii leat bastevaš, namalassii min buori ovttasbarggu Guovdageainnu Suohkaniin ja Sámi Musihkkafestiválain.

Ustitlaš dearvvuodaiguin

ALEX SCHERPF

Kunstnerisk virksomhet 2002

Innledning

Det er gledelig at den økende tilstrømningen fra publikum som teatret opplevde i 2001 også holdt seg i 2002. I tillegg er det svært positivt at rekrutteringen av nye samiske talenter synes å være større enn noen gang. Tre av teatrets fire egenproduksjoner i 2002 hadde yngre samiske skuespillere øverst på plakaten. Unge Ingá Márjá Sarre overbeviste i tittelrollen på «Lájlá» mens Nils Henrik Buljo fikk sitt definitive gjennombrudd som skuespiller med sin tolkning av den samiske billedkunstneren John Savio i «Okto». Begge disse stykkene var ført i pennen av multi-kunstneren Sven Henriksen, som med sin litterære produksjon legger nok en alen til sitt allerede ganske omfattende stykke arbeid for samisk scenekunst. Og i «Ronja Røverdatter» satte enda to unge samiske talenter fot på den profesjonelle scenen. Sara Berit Anne Gaup og Nils Bjarne «Beaska-Niillas» Aslaksen som henholdsvis Ronja og hjertevennen Birk. Det er hyggelig for en avtroppende teatersjef å se at det spirer og bobler i ensemblet, og det er all grunn til å holde et skarpt øye med de unge og fremadstormende i de nærmeste årene.

Lájlá

Kan kiosklitteratur bli godt teater? Kanskje ikke alltid, men teatrets produksjon av skillingsromanen «Lájlá» beviste at det absolutt er mulig. I forhenværende teatersjef Haukur Gunnarssons regi, stilrent og vakkert innpakket av scenograf og lysdesigner Kristin Bredal ble det et melodramatisk møte med den kjente historien som åpenbart rørte og berørte mange. Noe sikkert også Roger Ludvigsens betagende musikk bidro til.

Okto

Den etter hvert tradisjonelle premieren i Báktehárij under påskefestivalen kunne i

2002 by på et kort men intenst møte med den samiske billedkunstneren John Savio. I hurtige, skisseaktige riss gav forestillingen et blikk inn i denne særegne kunstnerens korte og ulykkelige liv. Ved siden av Nils Henrik Buljos glimrende portrett leverte også Ebba Joks og Trond Lie spill av høy karat. Forestillingen ble tatt svært godt i mot og besøkte både den internasjonale teaterfestivalen i Stamsund, Festspillene i Nord-Norge, Harstad samt teaterbåten Innvik under Oslodagene.

Ávdin ábis

Den polske filuren og underfundighetens mester Slawomir Mrozek leverte tekstgrunnlaget til årets forsommer og kafe-teater produksjon. «I rom sjø» er den bisarre historien om tre mann på en flåte, som etter at provianten tar slutt, diskuterer hvem av dem som bør spises. Allianser oppstår og det hele transcenderer etter hvert til en kostelig blanding av darwinisme, eksistensialisme og politisk pragmatikk. Skuespiller og musiker Egil Keskitalo fikk med dette sin regidebut på Beaivváš, og etter lattersalvene fra salongen å dømme satt den som den skulle. For å si det med en ikke navngitt Kautokeino-politiker som etter forestillingen utbrøt: «Det var jo som et ganske alminnelig kommunestyremøte!» Tiltredes.

Ronjá

Endelig et stykke for barn på Beaivvaš igjen! Og ikke et hvilket som helst stykke heller: Astrid Lindgrens «Ronja røverdatter» fikk sin samiske urpremiere på Kulturhuset 2. Oktober 2002. I en bokstavelig talt fabelaktig visuell ramme, skapt av sørlendingene Alf Gunnar Huseth og Elisabeth Wennesland trampet de bolde røvere muntert omkring, anført med fast men leken hånd av instruktør Pål Øverland. I tillegg til de burlleske og fargesterke røverbander



«Ronjá rievárnjeida»: Ebba Joks, Sára Biret Ánne Gaup. Govven/Foto: Harry Johansen

kunne barn i alle aldre glede seg over to nye talenter i hovedrollene. Og glede seg, det gjorde de, og forestillingen ble sett gjentatte ganger av barn som åpenbart ikke fikk nok av denne «Romeo & Julie» fortellinga med barn i hovedrollene, Sara Berit Anne Gaup og Nils Bjarne «Beaska-Niillas» Aslaksen. Da jeg i 1987 skulle arbeide med Beavváš Sámi Teáhter for første gang, var det med et stykke for barn: «Den forelskede skyen», av den tyrkiske poeten Nazim Hikmet. Det føles nesten som om ringen er sluttet, når jeg med disse ord takker av etter seks år som teatersjef, og femten år etter å ha møtt gjengen - igjen med et barnestykke.

Joik?

Også i 2002 har skoleforestillingen «Joik?» turnert deler av Troms, igjen i samarbeid med Musikkformidlingen i Troms - et samarbeid som har brakt joiken ut til en masse ikke-samiskspråklige barn og bidratt

vesentlig til teaterets høye besøkstall. En stor takk til MIT, som gir rom til den samiske kulturen og som, i motsetning til Finnmark, har en profesjonell joiker på lønningslista.

Litt selvsikkert bør det også være plass til: Også i 2002 vant Beavváš en høythengende pris: «Edvard» prisen, delt ut av opphavsrettsforvalteren TONO gikk til Roger Ludvigsen for hans musikk til «Ayra-Leena» som ble uroppført Skjærtorsdag 2001 i Báktehárji. Et prosjekt som blandet samiske, skandinaviske og tibetanske artister. Intet mindre enn «Beste musikkdramatiske verk» er tittelen på hedersbevisningen.

Til sist må nevnes det fortsatt gode samarbeid med Kautokeino kommune og Samisk Musikkfestival. Måtte det fortsette.

Med vennlig hilsen

ALEX SCHERPF



«Okto»: Nils Henrik Buljo . Govven/Foto: Per Chr. Biti



«Ronjá rievárnjeida»: Sára Biret Áne Gaup. Gowven/Foto: Harry Johansen

Stivrra dieđáhus 2002

I Stivrra doaimmat

I.1. Stivra

Lahttut:

Klemet Erland Hætta (Sámediggi) jodiheadđji
 Inga Julie Buljo (GDG suohkan) nubbin jodiheadđji
 Ailo Gaup (Sámediggi)
 Brita Carina Hætta (Sámediggi)
 Sissel Lifjell (Sámediggi)
 Elisabeth Hegge Guttorm (SLF)
 Egil Keskitalo (bargiid áirras)

Peršuvnnalaš várrelahttut:

Sára Márjá Magga
 Anne Karine Utsi
 Inger K. Juuso
 Hagbart Grønmo
 Ann Mari Thomassen
 Rávná Nystad (NSR)
 Gunhild Johnsen/Ingor Á Áilu Gaup

Stivra lea válljejuvvon 4 jahkái jahkečoahkkimis 12.05.00; 2004 jahkečoahkkima rádjai.

I.2. Stivračoahkkimat

Stivra lea doallan 3 dábálaš stivračoahkkima ja 2 telefunstivračoahkkima čuovvovaš beivviid: 24.01. - 06.05. - 12.06. - 02.10 - 12.12. Stivra meannudii 33 ášši. Stivrabuhtadusat stivralahttuide máksojuvvo stáhta mearrádusaid mielde, earret jodiheadđjái, geasa lea mákson 15.000 ru. ja nubbin jodiheadđjái, geasa lea mákson 7.500 ru. gč. Jahkečoahkkimemarradusa.

2 Bargit

2.1. Bargit jahkemolsumis

Neavttárat:

Ingor Ántte Áilu Gaup
 Mary Sarre (Virgelohpi)
 Svein B. Olsen
 Egil Keskitalo
 Nils Utsi (Gaskkaboddosaččat 01.01. - 31.12.)

Teknikárat:

Bernt Morten Bongo
 Stein Ivar Pedersen (jietna)
 Gunhild Johnsen (virgelohpi 08.04. rajes)

Hálddahus:

Alex Scherpf (hoavda)

Leif Isak E. Nilut (buvttadeaddji)

Sara Gaup Vars (ekonomiijahoavda, 01.10. rájes)
 Britt Inga M. Vars (čállu)
 Brita Triumf (diehtujuohkinjodiheadđji)

3 Ulbmil

Beaivváš Sámi Teáhter O/Sa ulbmil lea doaibmat ja ovddidit teáhterdoaimmaid sámeillii, teáhter galga maid dovddusin dahkat sámi kultuvrra teáhterbarggu ja sullá-saš doaimmaid bokte.

Teáhter galgá vuosttažettiin bargat sámi guovlluin Norggas. Muhto galga maid muhtin muddui čájehit čájálmasaid eará báikkiin Norggas, ja eará guovlluin Davviriikain. Dasa lassan galgá teáhter maid muđui olgoriikkas čájehit bihtáid jus bušeahtta gierda dan.

4 Doaimma

2002 bušeahtas lei kalkulerejuvvon vuollai-báza 1´07 mill. ru. dan sivas go lei doaimma-husbadjelbáza 2001 rehkedoallogagis. Reastta vuollebáza lea ii-rehkenastojuvvon dinestus «Ice Globe projeavttas», mii lei bušehhterejuvvon jagi 2002:s. Dát lea

boahittoárvu 2003:s. Dát čájeha ahte doaimmahusa ekonomii ja leat heahtedilis, ja ahte iežaskápitála lea fas lihkakeahtta. Teáhteris lea eaktun ain joatkkit doaimmaid.

5 Stivrara árvalus movt máksit vuollebáza

Dán jagi vuollebáza lea 1.622.731,22 ru.

Álggus jagi 2002 ledje teáhteris dát foanddat:

Eará iežaskápitála 1.521.663,09 ru.

Stivra árvala ahte dán jagi vuollebáza máksuovvuođe eará iežaskápitálain (1.521.663,09) Reasta 101.068,00 ru. manahuvvá

Dán jagi vuollebáhca geažil manahuvvá



«Ronjá rievárnjeida»: Sára Biret Anne Gaup. Gowven/Foto: Harry Johansen

ásahusa oasuskápitála ja balánssa čájeha ahte iežaskápitála lea negatiiva 1.067 ruvnuin.

6 Bargobiras, bargolanjat, lanjadat-dilálašvuotta

Bargobiras

Teáhteris lea jahkásaččat siskkáldasdárkkisteapmi ja teáhter barga čadat Dearvvašvuoda, birrasa ja sihkarvuoda siskkáldas dárkkisteami njuolggadusaid mielde suokkaridit ja buoridit bargovugiid. Mii guorahallat bargobirrasa juohke vahkosaš buvttadus-čoahkkimis, ja iešguđet ossodat váldá ovddasvástádusa buoridit áššiid. Teáhtera doaibma ii nuoskit luonddu. Suohkana buollinčaskadeaddjit leat čadahan iskkadeami, ja eai makkarge stuorra váilevašvuodát boahtan ovdan. Teáhter lea maid čadahan buollinárjehallama.

Kulturviesu lávdi lea ođasmahttojuvvo ja dohkkehuvvo. Buozalmasvuoda-statistihkkat leat ráhkaduvvo, mii 2002:s lei 5%. Teáhteris eai leat leamaš roasmahuvvamat ja bargo-lihkoshisvuodát, ja mis lea maid sierra AKAN-luohtevašolmmoš.

Kulturviesu buollinsuodjalushoavda: Leif Isak E. Nilut, Bargobirrasa suodjaleaddji: Bernt Morten Bongo.

Bargolanjat

Teáhter láigoha čájalmas- ja bargolanjaid ja kántuvrraid Guovdageainnu suohkana kulturviesus. Teáhter/kinosála atnojuvvo maid earáin, ja dát ovttasgeavaheapmi doaibma bures. Geahččalemiide beassa Beaivváš Sámi Teáhter maiddái muhtomin atnit Loankogiela čoahkkinanja, teknihkalaš kántuvrra soahpamušaid mielde. Dát doaibma buoremuddui, muhto hui dávjá leat čoahkkimat ja seminárat doppe. Teáhtera teknihkalaš ossodat lea Loankosáddos. Doppe ráhkaduvvojit lánvehábmemat, biktasat, musihkka ja eará. Teáhter láigoha ain Guovdageainnu ovdalaš njuovahaga rájusin. Nu go dilli lea dál de lea sávaldat teáhteris eaiggaduššat iežas bargolanjaid geahččalemiide.

Stivra joatkka sierra teáhterviesu huksenbargguiguin Guovdageidnui mas ulbmil lea oážžut visot doaimma ovttá dáhki vuollai.

Lanjadagat

Geográfalaš dilálašvuoda dihte dárbbasa Beaivváš Sámi Teáhter ollu guosselanjadagaid. Teáhter eaiggádaduša guokte viesu; Davviluohkká 2, mas leat 4 ásodaga ja 2 oadđinlanja ja Davviluohkká 4, mas leat 4 ásodaga.



«Ávdin ábis»: I.Á.Áilu Gaup, Svein B. Olsen, Nils Utsi. Gowven/Foto: Per Chr. Biti

Giittos eatnat

Mii hálidit giitit buot ovttasbargiid, lági-deddjiid ja min ráhkis gehččiid buori teáhterjagi ovddas. Earenoamažit giitit teáhterhoavda Alex Scherpf:a su bargguid ovddas teáhteris ja vel sámi kulturdilálašvuodain dán 6 jagis. Stuora giitu Guovdageainnu suohkana teknihkalaš- ja kulturossodaga buori ovttasbarggu ovddas.

Styrets beretning 2002

I Styrets aktivitet

I.1. Styrets sammensetning

Medlemmer:

Klemet Erland Hætta (Sametinget) Leder
Inga Julie Buljo (Ktk kommune) Nestleder
Ailo Gaup (Sametinget)
Brita Carina Hætta (Sametinget)
Sissel Lifjell (Sametinget)
Elisabeth Hegge Guttorm (SLF)
Egil Keskitalo (Ansattes repr.)

Personlige varamedlemmer:

Sára Márjá Magga
Anne Karine Utsi
Inger K. Juuso
Hagbart Grønmo
Ann Mari Thomassen
Rávná Nystad (NSR)
Gunhild Johnsen/Ingor Á Áilu Gaup

Styret ble valgt 12.05.00 for en 4 årsperiode; t.o.m. Generalforsamlingen år 2004.

I.2. Styremøter

Det ble avholdt 3 ordinære styremøter og 2 telefonstyremøter følgende dager:
24.01.- 06.05. - 12.06.- 02.10. - 12.12.
Styret behandlet 23 saker. Styrehonorarer til styremedlemmene er betalt etter statens satser unntatt til leder som har et fast honorar på kr. 15.000 og nestleder som har et honorar på kr. 7.500 jfr. generalforsamlingens vedtak.

2 Personale

2.1. Antall ansatte ved årsskiftet

Skuespillere:

Ingor Ántte Áilu Gaup
Mary Sarre (permisjon)
Svein B. Olsen
Egil Keskitalo
Nils Utsi (engasjert 01.01. - 31.12.)

Teknikere:

Bernt Morten Bongo
Gunhild Johnsen (permisjon fra 08.04.)
Stein Ivar Pedersen

Administrasjon:

Alex Scherpf (teatersjef)
Leif Isak E. Nilut (produksjonsleder)
Sara Gaup Vars (økonomisjef fra 01.10.)
Britt Inga M. Vars (sekretær)
Brita Triumf (informasjonsleder)

3 Formål

Beaivváš Sámi Teáhter O/S har som formål å drive og fremme teatervirksomhet på samisk språk, og å formidle samisk kultur gjennom teaterarbeide og lignende virksomhet.

Teatret skal i første rekke arbeide innen de samiske områder i Norge. I noen utstrekning skal teatret også kunne gi forestillinger andre steder i landet og i de samiske områder i Norden, samt ellers i utlandet dersom det kan skaffes budsjettmessig dekning.

4 Drift

I budsjettet for 2002 var det kalkulert med et underskudd på kr. 1'07 mill. Dette p.g.a. avregnet driftsoverskudd for regnskapsåret 2001. Resterende underskudd skyldes



«Ávdin ábis»: Nils Utsi. Govven/Foto: Per Chr. Biti

ikke-avregnede inntekter fra «Ice Globe-prosjektet» som var budsjettert i 2002. Det blir inntektsført i 2003. Dette viser at selskapets økonomiske stilling ikke er i fare, og at egenkapitalen igjen er intakt. Forutsetningen for fortsatt drift er til stede.

5 Styrets forslag til dekning av underskudd

Årets underskudd er på kr. 1.622.731,22.

Ved inngangen til 2002, hadde teatret følgende fonds:

Annen EK	kr. 1.521.663,09
Styrets foreslår at årets underskudd dekkes av annen egenkapital	kr. 1.622.731,22
Resten	kr. (1.521.663,09)
Resten kr 101.068,00 overføres udekket tap.	

Etter årets underskudd er selskapets aksje-

kapital gått tapt og balansen viser at egenkapitalen er negativ med kr. 1.067.

6 Arbeidsmiljø, lokaler, boligsituasjon

Arbeidsmiljø

Teatret har årlig internkontroll og arbeider kontinuerlig med å finne og forbedre rutiner for avviksbehandling i forhold til forskriftene av helse, miljø og sikkerhet. Arbeidsmiljøet blir løpende tatt opp på ukentlige produksjonsmøter, og ansvar for korrigerende tiltak fordeles. Virksomheten forurenser ikke det ytre miljø. Brannvesenet i kommunen har gjennomført branntilsyn. Det ble ikke registrert vesentlige mangler, det er også holdt brannøvelse i 2002. Scenen på kulturhuset er sertifisert. Det totale sykefraværet var på 5%. Teatret har ikke hatt skader og ulykker av vesentlig størrelse i 2002, og vi har også egen AKAN-kontakt.

Ansvarlig brannvernleder for Kulturhuset :
Leif Isak E. Nilut.
Verneombud ved Beaivváš Sámi Teáhter:
Bernt Morten Bongo

Lokaler

Teatret leier forestillingslokaler, kontorer og diverse rom i Kulturhuset av Kautokeino kommune. Parallell bruk av teatersalen/kinosalen er smidig. Som prøvelokale disponerer Beaviváš Sámi Teáhter også, i perioder, møterommet på Loankogiella etter avtale med kommunens tekniske etat. Ordningen fungerer, men lokalene er ofte disponert bort til møtevirksomhet og seminarer. Til vår tekniske avdeling leier teatret lokaler i Loankosáttu til produksjon av dekor, kostymer, musikk med mere. Videre leier teatret lagerlokaler ved det tidligere slakteriet i Kautokeino. Egne prøvelokaler er et prioritert ønske på bakgrunn av den skisserte situasjonen. Styret fortsetter arbeidet med etablering av eget teaterbygg i Kautokeino hvor all teater-

virksomhet er plassert under samme tak.

Boliger

På grunn av sin geografiske plassering trenger Beaviváš Sámi Teáhter et stort antall gjesteboliger. Teatret har i dag 2 egne boliger; Davviluohkká 2, med 4 leiligheter og 2 hybler og Davviluohkká 4, med 4 leiligheter.

Takk

Vi vil gjerne takke våre samarbeidspartnere, arrangører og ikke minst vårt kjære publikum for et godt år. En spesiell takk til avtroppende teatersjef Alex Scherpf for arbeidet han har gjort for teatret og samisk kulturliv gjennom 6 år. Og en stor takk til Kautokeino kommune ved teknisk- og kulturetaten for et godt samarbeid.



«Okto»: Nils Henrik Buljo. Govven/Foto: Per Chr. Biti



Gard Frostad Knudstad, Ingá Márijá Sarre. Govven/Foto: Ola Ræe

Rehketdoallu/Regnskap 2002

BALANSE

<u>Eiendeler</u>	31.12.02	31.12.01
Anleggsmidler		
Innskudd leiligheter	3 500,00	3 500,00
Investeringer (Note 2)	3 692 390,11	3 528 383,93
Sum anleggsmidler	3 695 890,11	3 531 883,93
Omløpsmidler		
Fordringer		
Debitorer	38 090,88	69 717,64
Forskudd ansatte/øvrige	129 357,00	36 350,50
Lån ansatte (Note 3)	1 400,00	9 400,00
Sum fordringer	168 847,88	115 468,14
Omløpsmidler		
Kasse	3 270,18	2 979,76
Bank/postgiro	900 859,46	1 905 560,73
Sum omløpsmidler	904 129,64	1 908 540,49
SUM EIENDELER	4 768 867,63	5 555 892,56
Egenkapital og Gjeld		
Aksjekapital (Note 4)	100 000,00	100 000,00
Annen egenkapital (Note 5)	-101 067,94	1 521 663,09
Sum egenkapital	-1 067,94	1 621 663,09
Langsiktig gjeld		
Gjeldsbrevlån (Note 6)	2 763 637,00	2 802 255,00
Sum langsiktig gjeld (Note 7)	2 763 637,00	2 802 255,00
Kortsiktig gjeld		
Leverandørgjeld	397 902,00	286 274,56
Andre trekk	15 152,00	35 202,00
Skyldig skattetrekk og arb.giveravgift	347 559,50	200 673,00
Skyldig feriepenger/lønn	772 931,00	469 887,50
Annen kortsiktig gjeld	472 754,07	74 937,41
Mottatt ikke pål. Inntekter		65 000,00
Sum kortsiktig gjeld	2 006 298,57	1 131 974,47
SUM EGENKAPITAL OG GJELD	4 768 867,63	5 555 892,56

RESULTATREGNSKAP

	31.12.02	31.12.01
Driftsinntekter		
Billettinntekter	311 460,00	180 620,08
Tilskudd (Note 8)	11 500 000,00	11 044 000,00
Andre inntekter (Note 8)	533 112,34	391 686,35
Sum driftsinntekter	12 344 572,34	11 616 306,43
Driftsutgifter		
Lønn, honorarer, feriepenger (Note 9)	7 532 919,50	4 931 101,19
Arbeidsgiveravgift, pensjon	390 336,10	342 656,00
Honorarer selvstendig næringsdrivende	499 143,50	684 034,00
Produksjonskostnader	463 365,19	148 345,63
Bilgodtgjørelse, diett og reiser	2 158 057,43	1 591 679,21
Leie lokaler (Note 10)	1 177 611,01	1 038 010,00
PR kostnader	407 181,87	323 583,14
Drift, vedlikehold- og annet	1 034 149,88	984 309,48
Ordinære avskrivninger	179 839,50	266 528,00
Sum driftsutgifter	13 842 603,98	10 310 246,65
DRIFTSRESULTAT	-1 498 031,64	1 306 059,78
Finansinntekter		
Renter og lignende	38 255,64	42 746,00
Finansutgifter		
Renterkostnader og lignende	162 955,22	278 799,96
Sum finansutgifter	124 699,58	236 053,96
ÅRETS RESULTAT	-1 622 731,22	1 070 005,82



Klemet Eriand Paetta
 Inga Julie Buljo
 Elisabeth H. Guttorm
 Ailo Gaup
 Egi Kesikitalo
 Harriet Nordlund
 Teilmemoanda/Teoforsjet

Rehketdoallu/Regnskap 2002

NOTER - ÅRSREGNSKAP 2002

Note 1

Årsregnskapet er utarbeidet i overensstemmelse med gjeldende lover, forskrifter og god regnskapsskikk for små foretak. Fordringer og gjeld som ikke knytter seg til produksjonene, er klassifisert som omløpsmidler/kortsiktig gjeld hvis de forfaller innen ett år etter regnskapsavslutningstidspunktet.

Øvrige eiendeler er klassifisert som anleggsmidler, og øvrig gjeld er klassifisert som langsiktig gjeld.

Note 2

	Tekn.uts.	Datauts.	Davvil. 2	Davvil. 4	Tomt	Sum
Opprinnelig kostpris	459965	247270	1877949	1741000	130000	4456184
Akk. Avskrivning	-322128	-247270	-240400	-80550		-890348
Bokf.verdi 01.01.01	137837	0	1637549	1660450	130000	3565836
Årets tilgang	265150	41248	0			306398
Årets avskrivning	-117766	-10312	-17580	-34180		-179838
Bokf.verdi 31.12.01	285221	30936	1619969	1626270	130000	3692396

Avskrevet lineært i forhold til beregnet levetid.

Note 3

Det er gitt lån til 1 ansatt til kjøp av datamaskin. Lånet er nedbetalt mars 2003.

Note 4

Teatrets aksjekapital er på kr. 100.000 og er fordelt følgende:

Staten v/Det Kongelige Kulturdepartement	40 aksjer
Kautokeino kommune	40 aksjer
Samenes Landsforbund (SLF)	10 aksjer
Norske Samers Riksforbund (NSR)	10 aksjer

Hver aksje lyder på kr. 1000,-. Teatret betaler ikke utbytte.

Note 5

Egenkapital

	Aksjekapital	Annen EK	Sum
Pr. 31.12.01	100000,-	1521663,09	1621663,09
Årets resultat		(1622731,22)	
Pr. 31.12.02	100.000,-	(101067,94)	(1067,94)

Årets underskudd er kr 1.622.731,22. Det var budsjettert med kr 1.000,- i underskudd. Underskudd utover dette; kr 622.731 kommer av at det i 2002 ble budsjettert med kr. 450,- i salg forestilling til Ice Theatre. Denne inntekten blir ikke utbetalt før i 2003 og kommer følgelig til inntekt i 2003. Resten av underskuddet, kr 172,-, noe av dette skyldes at honorarer/lønn til designere ble noe forskjøvet da det i budsjettet var beregnet at utbetalingen "midt i prøvetiden" forfalt i januar 2003. Imidlertid forfalt andre tredjedel de siste dagene i desember 2002.

Note 6

Beaivváš Sámi Teáhter har ved utgangen av 2002 lån til Husbanken på kr. 1.245.000 til Davviluohkka 2 og kr. 1.070.005- til Davviluohkka 4. Lånene har 1. prioritet. I Sparebanken Nord-Norge har teatret 2. prioritetslån på kr. 144.583,- til Davviluohkka 2 og kr. 175.054,- til Davviluohkka 4. Lånene til Davviluohkka 2 har pant i Gnr 2, Bnr. 350 og lånene til Davviluohkka 4 har pant i Gnr. 3, Bnr. 351. Bokført verdi av Davviluohkka 2 er kr. 1.619.969,- og Davviluohkka 4 kr. 1.626.263,-. Kortsiktig gjeld er på kr. 180.996. Innvilget kassakreditt er på kr. 299.995,-.

Boligene Davviluohkka 2 var ferdig 1996 og Davviluohkka 4 i 2000. Boligene har til sammen 8 leiligheter og 2 hybler. Før leide teatret leiligheter og hybler fra boligselskapet og på det private marked. I 1995 leide teatret 7 leiligheter og betalte kr. 242.756 i husleie. I tillegg kom strøm, forsikringer og vasking. Opprinnelig verdi av Davviluohkka 2 m/tomt var 1804' og er finansiert med kr. 1245' (69 %) i Husbanklån, kr. 170' (9%) i lån fra Sparebanken Nord Norge og kr. 389' (22 %) i egenkapital. Opprinnelig verdi av Davviluohkka 5 m/tomt er 1806' og er finansiert med kr. 1308' (72%) i Husbanklån, kr. 180' (10%) i lån fra Sparebanken Nord Norge og kr. 318' (18 %) i egenkapital. I 2002 var rentekostnadene for Davviluohkka 2 kr. 68646,- og for Davviluohkka 4 kr. 92030. I tillegg er boligene avskrevet med henholdsvis kr. 17.580 og kr. 34180. Til sammen renter og avskrivning 265.590,-. I tillegg kommer strøm, forsikringer og vasking.

Note 7

Pensjonsforpliktelser. Det vises til RL § 5-10. Små foretak kan unnlate å balanseføre forsikrede forpliktelser.

Note 8

Oversikt over støttepartnere :
Kulturdepartementet kr. 10700'
Kautokeino kommune kr. 800'

Andre inntekter er på kr 803' er. Billettinntekter kr 311', Samisk Kulturråd kr 65', Kulturdep. urpremiere kr 90', og kr. 337' er refusjon sykepenger, renteinntekter, leieinntekter o.a.

Note 9

Det er i 2002 utbetalt 7,6 mill kr. i ordinær lønn (inkl. påløpne feriepenger) og kr. 499' til selvstendige næringsdrivende, arbeidsg. avg. og OU fond 47' og arbeidsgiverandel av pensjonsforsikringen utgjorde kr. 390'.

Pr. 31.12.02 har teatret 12 fast ansatte. Med engasjerte er det beregnet 22 årsverk i 2002.

Honorar til styre utgjorde kr. 62'. Revisor har fakturert for kr. 30' i 2002. Teatersjefens lønn i 2002 var kr. 415'. Lønna inkluderer instruktør-honorar.

Note 10

Leie av anleggsmidler av vesentlig betydning for selskapets drift :
Teatret leier salen og kontorlokaler i kulturbygget i Kautokeino kommune for kr. 800' i året. Teatret leier også lokaler i det gamle slakteriet, og på Loankosattu til lager og produksjonsvirksomhet. I tillegg leier teateret verksted/systue hos Ola M Hætta for kr. 285'.



Til generalforsamlingen i

Beaivváš Sámi Teáhter OS

Facta Revisjon Finnmark AS
Statusekonterte revisorer

Løkkveien 3
Postboks 1206, 9504 Alta
Telefon: 78 43 40 40
Telefax: 78 43 40 30
E-post: alta@ameda.no
Internett: www.ameda.no
Org.no: 901 401 131 MVA

Medlemmer av Den norske Revisjonsforening

REVISJONSBERETNING FOR 2002

Vi har revidert årsregnskapet for Beaivváš Sámi Teáhter OS for regnskapsåret 2002, som viser et underskudd på **kr 1.622.731,22**. Vi har også revidert opplysningene i årsberetningen om forutsetningen om fortsatt drift. Årsregnskapet består av resultatregnskap, balanse og notecopplysninger. Årsregnskapet og årsberetningen er avgitt av selskapets styre og daglig leder. Vår oppgave er å uttale oss om årsregnskapet og øvrige forhold i henhold til revisorlovens krav.

Vi har utført revisjonen i samsvar med revisorloven og god revisjonsskikk i Norge. God revisjonsskikk krever at vi planlegger og utfører revisjonen for å oppnå betryggende sikkerhet for at årsregnskapet ikke inneholder vesentlig feilinformasjon. Revisjon omfatter kontroll av utvalgte deler av materialet som underbygger informasjonen i årsregnskapet, vurdering av de benyttede regnskapsprinsipper og vesentlige regnskapsestimater, samt vurdering av innholdet i og presentasjonen av årsregnskapet. I den grad det følger av god revisjonsskikk, omfatter revisjon også en gjennomgåelse av selskapets formuesforvaltning og regnskaps- og intern kontroll-systemer. Vi mener at vår revisjon gir et forsvarlig grunnlag for vår uttalelse.

Vi mener at

- Årsregnskapet er avgitt i samsvar med lov og forskrifter og gir et uttrykk for selskapets økonomiske stilling 31. desember 2002 og for resultatet i regnskapsåret i overensstemmelse med god regnskapsskikk i Norge
- Ledelsen har oppfylt sin plikt til å sørge for ordentlig og oversiktlig registrering og dokumentasjon av regnskapsopplysninger i samsvar med lov og god regnskapsskikk i Norge
- Opplysningene i årsberetningen om forutsetningen om fortsatt drift er konsistente med årsregnskapet og i samsvar med lov og forskrifter.

Alta, 23. april 2003

Facta Revisjon Finnmark AS

Olav Veberstad
Registrert revisor

Bekreftelse

Vi bekrefter herved at de tilskudd som er mottatt, er nyttet til det formål som fremkommer i tilsagnet

Facta Revisjon Finnmark AS

Olav Veberstad

Selskapene i AMEDA er representert i
Alta • Dronneim • Hamar • Harstad • Kildesand • Oslo • Steyr • Tordheim • Torshov • Ålesund



Inga Juuso, Toivo Lukkari. Govven/Foto: Ola Røe



«Ronjá rievárnjeida»: I.Á.Áilu Gaup, Egil Keskitalo. Govven/Foto: Harry Johansen

ležamet buvttadusat / Egenproduksjoner

«Lájlá»

Álgočájálmás/Urpremiere: 02.03.02

Čálli/Forfatter/: Sven Henriksen/J.A. Friis

Jorgalan sámegillii/Samisk oversettelse: Brita Triumf

Bagadalli/Instruktør: Haukur J. Gunnarsson

Lávde- ja čuovgahábmejeaddji/Scenografi og Lysdesign: Kristin Bredal

Bivttashábmejeaddji/Kostymedesign: Hilde Skancke Pedersen

Dramaturga/Dramaturg: Halldis Hoaas

Šuokŋadahki/Komponist: Roger Ludvigsen

Vuovttat ja vuoiddashámat/Hår og sminke: Trude Sneve

Neavttárat/Medvirkende:

Nils Utsi, Toivo Lukkari, Ingá Juuso, Ingá Márjá Sarre, Lars Áilo Gaup, Gard Frostad Knudstad,

Ulla Marie Broch, Svein B. Olsen, Anitta Suikkari, Ingor Ántte Áilu Gaup,

Anitta Suikkari, Svein B. Olsen, Egil Keskitalo, Morten Sara

”Ávdin ábis” / ”I rom sjø”

Vuosttaščájálmás/Premiere: 31.05.02

Čálli/Forfatter: Slawomir Mrozek

Dárogillii jorgalan/Norsk oversettelse: Axel Kielland

Sámegillii jorgalan/Samisk oversettelse: Brita Triumf

Bagadalli/Instruktør: Egil Keskitalo

Lávdehábmén ja Čuovga/Scenografi og lys: Bernt Morten Bongo

Jietna/Lydansvarlig: Stein Ivar Pedersen

Neavttárat/Medvirkende:

Buoiddan/Den fete: Svein B. Olsen

Guoirán/Den magre: Nils Utsi

Dábálaš/Den halvfete: Ingor Ántte Áilu Gaup

Biktasat/Kostymansvarlig: Britt Halonen

”Okto”

Álgočájálmás/Urpremiere: 28.03.02

Čálli/Forfatter: Sven Henriksen

Sámegillii jorgalan/Samisk oversettelse: Marry Á. Somby

Bagadalli/Instruktør: Mette Brantzeg

Dramaturga/Dramaturg: Halldis Hoaas

Neavttárat/Skuespillere:

Nils Henrik Buljo, Ebba Joks, Trond Lie

Lávdehábméjeaddji/Scenograf: Aage Gaup

Šuokŋadahki/Komponist: Johan Sara jr.

Bivttashábmejeaddji/Kostymer: Anne Hamre

”Ronjá rievvárnieida”

Vuosttaščájálmás/Premiere: 02.10.02

Čálli/Forfatter Astrid Lindgren

Sámegillii jorgalan/Samisk oversettelse: Sara Margrethe Oskal

Bagadalli/Instruktør/Ohjaaja & Heiveheapmi/Bearbeidelse: Pål Øverland

Lávdehábméjeaddji/Scenograf: Alf Gunnar Huseeth

Čuovgahábmejeaddji/Lysdesign: Olav Johan Eira

Bivttashábmejeaddji/Kostymedesign: Elisabeth Wennesland

Šuokŋadahki/Komponist: Klemet Anders Buljo

Vuoiddashámat ja vuovttat/Maskedesign: Sven Henriksen

Čurteniillasat/Huldretusser & Veageváivvanat/Grådverger: Elisabeth Wennesland

Girdigaconat/Villvetter: John Mihle

Neavttárat/Medvirkende:

Sara Birit Áne Gaup, Beaska Niillas, Egil Keskitalo, Ebba Joks, Ingor Ántte Áilu Gaup, Marie

Kvernmo Valkeapää, Svein B. Olsen, Anitta Suikkari, Toivo Lukkari, Nils Utsi, Manuel Johansen,

Bernt Morten Bongo, Morten Sara

Guossečájálmásat/Gjestespill

Victoria Productions AS čájálmásain/med
«Mummitrollet og Sommer i Mummidalen!»

Čálli/Forfatter: Tove Jansson

Norsk dramatisering og Regi: Gorm Jensen

Šuonát/Musikk: Marius Podolski

Lávde ja bivttahábmén/Scenografi og Kostymer: Mette Jacobsen

Čuovgahábmén/Lysdesign: Vidar Sævarang

Musihka heiveheapmi/Musikalske arrangementer: Egil Monn Iversen, Arve Furset,
Marius Podolski

Hámát/Maske: Nina Block

Koreografiija/Koreografisk assistanse: Mai Lise Rasmussen

Mummiviessu/Mummihuset: Jon Aulie

Neavttárat/Medvirkende:

Marius Podolski, Gorm Jensen, Mai Lise Rasmussen, Vivian Gutierrez, Cathrine Bang,
Morten Bergheim



«Ronjá rievárnjeida»: Sára Biret Anne Gaup. Gowen/Foto: Harry Johansen

Lule Stassteater čájálmasain/med
«*Två pojkar med grøt i munnen*» (*Kaksi puurosuista poikaa*)
Vuosttaščájálmas/Premiere: 08.03.02

Čálli/Av: David Vikgren
Bagadalli ja Lávdehábmén/Regi/Scenografi: Jalle Lindblad

Neavttárat/Skuespillere: Anton Raukola, Henrik Rytineimi

Åarjelsaemien Teater/Sydsamisk teater čájálmasain/med
«*Exixtens-Jielie*»

Dánsarat/Dansere: Leammuid Biret Rávdná og Therese Einmo Jürgensen
Giehtačálus ja bagadalli/Manus og regi: Erik Smith-Meyer
Koreográfija/Koreografi: Ada Einmo Jürgensen
Šuokŋadahkki/Komponist: Frode Fjellheim
Ovttasbargoguoimmit/Samarbeidspartener:
Nordland Teater, Samiska teatern/Sámi Teáhter

Ovttasbargu/Samarbeidsproduksjon:

«*Joik ?*»
ovttasbargguin/i samarbeid med: **Musikk i Troms**
Vuosttaščájálmas/Premiere: 29.05.01

Čálli/Forfatter & Bagadalli/Intruktør: Alex Scherpf
Neavttárat/Medvirkende: Inga Juuso, Nils Henrik Buljo, Per Tor Turi

Ovttasbargguin **Sámi musihkkafestiválain/**
i samarbeid med **Samisk Musikkfestival:**

Nuoraidkonsearta/Ungdomskonsert
Áillohačča muitokonsearta/Áillohaš minnekonsert
Konsearta/Konsert Mari Boine band
Konserta/Konsert Tone Hulbækmo
Sámi Grand Prix
Árbevirolaš juoigankonsearta/Tradisjonell joikekonsert

Min mielas lea hui váidalahtti go Riksteatret ja Hålogaland Teater leaba sihkkon Guovdageainnu iežaset turnelisttus.

Forøvrig beklager vi at Riksteatret og Hålogaland Teater har strøket Kautokeino som spillested på sine turneer.

2002 Státistihkka / Statistikk 2002

iežamet buvttadusat/Egenproduksjoner:

55 čájálmasa/forestillinger

5161 geahčči/publ. totalt

Ovttasbarggut/Samarbeidsproduksjoner:

48 čájálmasa/forestillinger (22 konserter - samisk musikkfestival og 26 skoleforestillinger i samarb. med Musikk i Troms)

8724 geahčči/publ. totalt

Guossečájálmasat/Gjestespill andre:

5 čájálmasa/forestillinger (3 skuvlačájálmasa/skoleforestillinger)

565 geahčči/publ. totalt

Čájálmaslohku/Sum forestillinger 2002 : 108

Gehččiid lohku/Sum publikum 2002 : 14450

ČÁJÁLMAŠBÁIKKIT / SPILLESTEDER

Norggas/Norge:

Guovdageaidnu/Kautokeino,

Karášjohka/Karasjok,

Álta/Alta, Leavdnja/Lakselv,

Deatnu/Tana ,

Vuotnabahta/Varangerbotn,

Girkonjárga/Kirkenes,

Tromsa/Tromsø,

Olmmaivággi/Mannalen,

Harstad, Stamsund, Oslo

Ruotas/Sverige:

Garasavvon/Karesuando,

Giron/Kiruna,

Vahcir/Gällivare,

Johkamohki/Jokkmokk

Suomas/Finland:

Ohcejohka/Utsjok,

Avvil/Ivalo,

Vuohčču/Vuotso



Anitta Suikkari. Govven/Foto: Ola Røe



«Okto»: Nils Henrik Buljo. Govven/Foto: Per Chr. Biti



«Ronjá rievárnjeida»: Nils Utsi, Ebba Joks, Egil Keskitalo, Toivo Lukkari, Anitta Suikkari, Svein B. Olsen. Govven/Foto: Harry Johansen

Ovdastidu/Forside: «Rkonjá rievárnleida»: Beaska-Nillas, Sárá Biret Anne
Gaup, Goven/Foto: Harry Johansen
Manemus s'fidu/Baks'ide: «Lálla»: Ingá Marjá Sárrre, Goven/Foto: Ola Røe



Beivváš Sámi teáhter
postboks 293, N-951 Guovdageaidnu
tlf. +47 78 48 68 11, fax. +47 78 48 68 75
e-mail: beivvas@beivvas.com
url: <http://www.beivvas.com>